

Texto

The decline in Britain's fourth quarter GDP of 0.5% was a nasty shock for the markets and a reminder that economists are pretty hopeless at forecasting. Often, the most startling numbers are revised on second estimates - but it is hard to see how that can be turned into the expected 0.5% *increase*.

Tradução livre

O declínio no GDP do quarto trimestre britânico de 0,5% foi um desagradável choque para os mercados (nos EUA, onde dados teriam sido reportados como uma anualidade de 2%) e uma lembrança que os economistas estão bastante esperançosos nas previsões. Frequentemente, os números mais assustadores são revisados em uma segunda estimativa – mas é duro ver como pode estar se convertendo o esperado 0,5% de aumento.

Fonte: http://www.economist.com/blogs/buttonwood/2011/01/economic_growth_imbalances_and_st_augustine

Anotações

Em amarelo são pronomes.

Em azul são artigos. Os artigos na língua inglesa têm a mesma função que na língua portuguesa, ou seja, eles definem ou não definem um substantivo.

Em verde temos a preposição “for” (por, para) e o artigo “the” (o, os, a, as). Então podemos traduzir como “para os”.

Em “turned into” temos um phrasal verb, ou seja, as duas palavras formam um único verbo. No texto “turned into” está no pretérito. O presente é “turn into” e significa entre outras coisas converter em, traduzir em, traduzir etc.